

## WARA LAKE

### *Free Translation*

*Note: There are actually three stories in this text, two about fishing for siraba fish, and one about a fight between Apurinã Indians. What ties the stories together is the place that they are associated with, Wara Lake.*

He died underwater. He died because a *siraba* fish held onto his finger.<sup>36</sup> Then they brought him up after he died. They were fishing for *siraba* fish. He went underwater again to catch another *siraba* fish, and the *siraba* held onto his finger, and he died.

He [a different man] was killing *siraba* fish. A monster caught him, one of them. He was with his brother-in-law. They were killing the fish that belonged to it [the monster]. It was behind the fish in the hole. He felt it as he extended his hand in the hole again.

"There is a monster in there."

"What is it?" the other one said.

"There is a monster in there. It's a big monster. Look at its surface."

He felt it on top underwater. The water was up to his shoulders.

"Is it an *iri* fish?"

"It is not an *iri* fish."

He caused his own demise.

"Pull it out. It must be a fish," his brother-in-law said.

"Don't order me. It's big."

He pulled on it. He pulled hard. It came loose. It made an hitting sound.

"Aa," he yelled.

He didn't take the *siraba* fish home. The monster ate him.

The other one went somewhere else [using his shamanic powers]. He escaped. He came back, and told the news back at the village.

They went in the water and caught fish with their hands, in their lake. They had another way of doing it. Their lake is there, Wara. They ate its fish. They carried redbtail catfish on their backs. Their grated mash of *fowe* tubers was there in baskets. They ate *fowe*. It was the starch eaten with redbtail catfish. Their husbands carried fish on their backs.

"They are coming,' my husband said," she said. "'They all got fish,' my husband said," she said.

They brought fish back. They were carrying redbtail catfish on their backs. They ate the fish of the Wara lake, it is still there. The village of the ancestors was at Wara.

Later there were Apurinãs living there.

They shot Paulinho. He shouldn't have gone along with the others who shot the Apurinã Chico.

Sari told them to kill him. "We have been eating the game and fish from Chico, and the

---

<sup>36</sup> The *siraba* fish clamped down on the man's finger with its barb.

## WARA LAKE

Apurinãs have killed him. You kill that Apurinã, Paulinho. Kill Paulinho."

It was Soares. It was Soares with Tomás.<sup>37</sup>

"Yes, you should shoot him right away."

"Kasiano, you have ordered us to kill someone."

"Don't stay living here."

"We will go away after we shoot Paulinho," they said.

"Right, I will go away, too. I have ordered you. Shoot Paulinho. He said he is going to shoot Sikari again."<sup>38</sup>

Sikari was laid up in his hammock at Bia Fa, wounded.

They left them behind. They wanted to kill Paulinho. They waited for him. He came. They waited for him, and he came.

He came. He sat in the house and talked. He was sitting in the house speaking with them. Tomás went to him carrying a rebec. He brought a rebec, and he played the rebec.

"Paulinho, dance. Dance."

"I can't dance, because I don't have any new clothes to wear," he said.

"Dance with old clothes on. It's all right to dance with old clothes on," he said, Soares said.

Then he went inside.

Tomás ordered him. "I'm going to play the rebec again. Get up," he said.

So finally Paulinho got up. Paulinho got up and danced, dancing to the music. He really danced. He went right in front of where the rifle was pointed. Taasei, the sound of it went. Paulinho died. He reeled, and then fell off onto the ground.

Then they left him there, Paulinho. They left Paulinho behind, after having shot him.

"Are Soares and his companion there?"

"Soares and his companion are here, I told them to shoot Paulinho," Sari said, when he arrived back.

They left Paulinho behind, and went away. Then they moved away. They shot the Apurinã, and went away.

Sari wanted to see the Brazilians, and he came back. He came upon their village. Paulinho's relatives had buried him. They came upon his grave.

"The Brazilians shot Paulinho," he said. "There is the grave of their Paulinho. Paulinho died."

### *Interlinear Presentation*

1	<b>Fa</b>	<b>boti</b>	<b>ya</b>	<b>ahabematamonaka</b>	.
	faha	boti	ya	ahaba -himata -mona -ka	
	water	inside	ADJU	die FP.N+M REP+M DECL+M	
	nf	pn	prt	vi	

'He died underwater.'<sup>39</sup>

2	<b>Abematamonaka</b>	<b>siraba</b>	<b>ye</b>	<b>maro</b>	<b>hikanari</b>	.
	ahaba -himata -mona -ka	siraba	yehe	maro	hi- ka- na -haari	
	die FP.N+M REP+M DECL+M	fish sp	finger	press	OC COMIT AUX IP.E+M	
	vi	nf	pn	vt	aux	

37 Soares and Tomás were Brazilians, while Sari (also called Kasiano) was a Jarawara.

38 Sikari, Chico's father, had been the main one Paulinho and the other Apurinãs had wanted to kill, when they killed Chico. They had only succeeded in wounding him.

39 Yowao gives an explanation in Portuguese at the beginning of the recording.

WARA LAKE

'He died because a *siraba* fish held onto his finger.'

3	<b>Faya</b>	<b>me</b>	,	<b>faya</b>	<b>me</b>	<b>horo</b>	<b>himisematamonaka</b>					<b>fahi</b>
	faya	me		faya	me	horo	hi- na -misa -himata -mona -ka					fahi
	so	3PL		so	3PL.S	drag	OC AUX up FP.N+M REP+M DECL+M					then
	conj	pron		conj	pron	vt	aux					dem
	,	<b>abari</b>	,	<b>siraba</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>waka</b>	<b>na</b>	<b>mati</b>	.		
		ahaba -haari		siraba	me	me	waka	na+F	mati			
		die IP.E+M		fish sp	3PL.O	3PL.S	kill	AUX	3PL.S			
		vi		nf	pron	pron	vt	aux	pron			

'Then they brought him up after he died. They were fishing for *siraba* fish.'

4	<b>Siraba</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>waka</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	,	<b>manako</b>	,	<b>siraba</b>		
	siraba	me	me	waka	na+F	me		manako		siraba		
	fish sp	3PL.O	3PL.S	kill	AUX	3PL.S		then		fish sp		
	nf	pron	pron	vt	aux	pron		conj		nf		
	<b>watebona</b>	<b>fa</b>	<b>boti</b>	<b>tokomatase</b>				<b>siraba</b>	<b>ye</b>			
	wata -hibona	faha	boti	to- ka -ma -tasa+M				siraba	yehe			
	catch INT+M	water	inside	away go/come back again				fish sp	finger			
	vt	nf	pn	vi				nf	pn			
	<b>tama</b>	<b>hine</b>	<b>abematamonaka</b>									
	tama	hi- na+M	ahaba -himata -mona -ka									
	hold onto	OC AUX	die FP.N+M REP+M DECL+M									
	vt	aux	vi									

'They were fishing for *siraba* fish. He went underwater again to catch another *siraba* fish, and the *siraba* held onto his finger, and he died.'

5	<b>Siraba</b>	<b>waka</b>	<b>narawe</b>	,	<b>siraba</b>	<b>waka</b>	<b>narawe</b>	<b>maka</b>
	siraba	waka	na -rawa+M		siraba	waka	na -rawa+M	maka
	fish sp	kill	AUX F.PL		fish sp	kill	AUX F.PL	monster
	nf	vt	aux		nf	vt	aux	nm
	<b>hiwata</b>	<b>hinematamonaka</b>	<b>fari</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>owabisa</b>		
	hi- wata.LIST	hi- na -himata -mona -ka	faari	me	ka	owa -bisa		
	OC catch	OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M	that one+M	3PL	of	man also		
	vt	aux	dem	pron	prt	nm		

'He was killing *siraba* fish. A monster caught him, one of them.'

6	<b>Wabori</b>	<b>famematamonane</b>
	wabori	fama -himata -mona -ne
	3SG.POSS brother-in-law	be with FP.N+M REP+M BKG+M
	nm	vi

'He was with his brother-in-law.'

7	<b>Siraba</b>	<b>ebene</b>	<b>me</b>	<b>waka</b>	<b>hine</b>			
	siraba	ebene	me	waka	hi- na+M			
	fish sp	creature+M	3PL.S	kill	OC AUX			
	nf	pn	pron	vt	aux			
	<b>foyawameno</b>	<b>boyo</b>	<b>hinematamona</b>	<b>mano</b>				
	foya -waha -ma -hino	boyo	hi- na -himata -mona	mano				
	be inside change back	feel	OC AUX FP.N+M REP+M	arm+M				
	vi	vt	aux	pn				
	<b>tokomatasahari</b>							
	to- ka -ma -tasa -haari							
	away go/come back again	IP.E+M						
	vi							

'They were killing the fish that belonged to it [the monster]. It was behind them in the hole. He felt it as he

WARA LAKE

extended his hand in the hole again.'

8 *Yama foyine ha*  
 yama foya -ne haa  
 thing be inside CONT+F DEM  
 nf vi dem

""There is a monster in there.""

9 *Yama foyine haro*  
 yama foya -ne haaro  
 thing be inside CONT+F that one+F  
 nf vi dem

""There is a monster in there.""

10 *Himata amariya ? owa ati nematamona*  
 himata ama -ri -ya owa ati na -himata -mona  
 what? be CQ+F now other+M say AUX FP.N+M REP+M  
 interrog vc adj vt aux

""What is it?" the other one said.'

11 *Yama foyine ha*  
 yama foya -ne haa  
 thing be inside CONT+F DEM  
 nf vi dem

""There is a monster in there.""

12 *Yama nafiha aawa re*  
 yama nafi+F a- awa na -ra+M  
 thing be big DUP see AUX NEG  
 nf vi vt aux

""It's a big monster.""

13 *Mese tiwa haro*  
 mese ti- awa haaro  
 surface 2SG.S see that one+F  
 pn vt dem

""Look at its surface.""

14 *Mese tatamo hinematamona fa boti ya , mano*  
 mese ta- tamu hi- na -himata -mona faha boti ya , mano  
 surface DUP rub OC AUX FP.N+M REP+M water inside ADJU arm+M  
 pn vt aux nf pn prt pn

*batori fawa nari*  
 batori fawa na -haari  
 junction disappear AUX IP.E+M  
 pn vi aux

'He felt it on top underwater. The water was up to his shoulders.'

15 *Iri amare ?*  
 iri ama -ra+M  
 fish sp be NEG  
 nm vc

""Is it an iri fish?""

## WARA LAKE

16 *Iri*            *amare*            ,    *hiwa*            *yokohibanoho*  
 iri            ama -ra+M            ,    hiwa            yoko                            -hiba -no            -ho  
 fish sp    be NEG                            3SG.REFL.M    bring misfortune on FUT+M IP.N+M DUP  
 nm            vc                                    pron            vt

"It is not an *iri* fish." He caused his own demise.'

17 *Yama*    *horo*    *tinamibote*                            *tina*  
 yama    horo    ti-    na    -ma    -bote    ti-    na  
 thing    drag    2SG.S    AUX    back    quickly    2SG.S    AUX  
 nf            vt            aux    aux

"Pull it out."

18 *Aba*    *me*    *aba*    *tohe*                            *awane*                            *wabori*                            *ati*  
 aba    me    aba    to-    ha+M    awa    -ne    wabori                            ati  
 fish    3PL    fish    CH    be    seem+M    BKG+M    3SG.POSS    brother-in-law    say  
 nm            pron    nm            vc                            sec                            nm            vt

*nematamonane*

na -himata -mona -ne  
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 aux

"It must be a fish," his brother-in-law said.'

19 *Owa*            *tihabana*  
 owa            ti-            habana+F  
 1SG.O    2SG.S    order  
 pron            vc

"Don't order me."

20 *Yama*    *nafike*  
 yama    nafi            -ke  
 thing    be big    DECL+F  
 nf            vi

"It's big."

21 *Hoka*    *hine*                            *rama*                            *ahi*  
 hoka    hi-    na+M    rama                            ahi  
 yank    OC    AUX                            unusual                            then  
 vt            aux                                    prt                            dem

'He pulled on it.'

22 *Hokahoka*                            *nematamona*                            *ahi*  
 hoka-    hoka    na    -himata    -mona    ahi  
 DUP    yank    AUX    FP.N+M    REP+M    then  
 antip                                    aux    dem

'He pulled hard.'

23 *Miti*                            *nawe*                            *rama*                            *ahi*  
 miti                            na    -waha+M    rama                            ahi  
 get loose    AUX    change    unusual                            then  
 vi                            aux                                    prt                            dem

'It came loose.'

24 *Moni*    *toowi*    *tonakane*                            *ahi*  
 moni    toowi    to-    na    -kane    ahi  
 sound    make hitting sound    CH    AUX    ?+M    then  
 pn            vi    aux    dem

'It made an hitting sound.'

WARA LAKE

- 25 *Aa* *kiya* *kanematamona* *ahi*  
aa kiya ka- na -himata -mona ahi  
(expression of surprise) yell COMMIT AUX FP.N+M REP+M then  
interj vi aux dem  
'"Aa," he yelled.'
- 26 *Siraba* *towakamarawematamona*  
siraba to- ka- ka -ma -rawa -himata -mona  
fish sp away COMMIT go/come back F.PL FP.N+M REP+M  
nf vt  
'He didn't take the *siraba* fish home.'
- 27 *Maka* *hikabawematamona*  
maka hi- kaba -waha -himata -mona  
monster OC eat change FP.N+M REP+M  
nm vt  
'The monster ate him.'
- 28 *Owa* *ta* *tokabisematamonaka* *fari*  
owa taa to- ka -bisa -himata -mona -ka faari  
other+M contrast away go/come also FP.N+M REP+M DECL+M that one+M  
adj prt vi dem  
'The other one went somewhere else.'
- 29 *Hasi* *nematamonaka* *fari*  
hasi na -himata -mona -ka faari  
escape AUX FP.N+M REP+M DECL+M that one+M  
vi aux dem  
'He escaped.'
- 30 *Faya* *kamawematamona* *fahi* *kame* *hiyara*  
faya ka -ma -waha -himata -mona fahi ka -ma+M hiyara  
so go/come back change FP.N+M REP+M then go/come back story  
conj vi dem vi nf  
*kaminamebanoho*  
kamina -ma -hiba -no -ho  
tell back FUT+M IP.N+M DUP  
vt  
'He came back, and told the news back at the village.'
- 31 *Aba* *me* *me* *afi* *na* *me* *nana*  
aba me me afi na+F me na- naa  
fish 3PL.O 3PL.S bathe with AUX 3PL.S DUP be good  
nm pron pron vt aux pron aux  
*toemetemone* *me* *fe* *bote*  
to- ha -hemete -mone me fehe bote  
CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS water+F old  
aux pron pn adj  
'They went in the water and caught fish with their hands, in their lake. They had another way of doing it.'
- 32 *Me* *fe* *bote* *itine* *Wara*  
me fehe bote ita -ne Wara  
3PL.POSS water+F old be located CONT+F (name of lake)  
pron pn adj vi npropf  
'Their lake is there, Wara.'

WARA LAKE

33 *Ihi*                    *me*                    *kakaba*                    *hiwemetemone*                    *amake*  
 ihi                    me                    ka- kaba                    hi- to- na                    -hemete -mone                    ama -ke  
 victim of+F                    3PL.S                    DUP eat                    OC CH AUX FP.N+F                    REP+F                    SEC DECL+F  
 pn                    pron                    vt                    aux                    sec

'They ate its fish.'

34 *Ihi*                    *me*                    *hikaba*                    *mowe ete*                    *me*                    *me*                    *weye*                    *na*  
 ihi                    me                    hi- kaba+F                    mowe ete                    me                    me                    weye                    na+F  
 victim of+F                    3PL.S                    OC eat                    redtail catfish                    3PL.O                    3PL.S                    carry                    AUX  
 pn                    pron                    vt                    nm                    pron                    pron                    vt                    aux

*mati*

mati  
 3PL.S  
 pron

'They ate its fish. They carried redtail catfish on their backs.'

35 *Me*                    *ka*                    *iyawametemone*                    *sisi*                    *tona*                    *tohine*  
 me                    ka                    iyawa                    -mete -mone                    si- sii                    to- na                    to- ha                    -ne  
 3PL POSS                    grated mash                    FP.N+F                    REP+F                    DUP sit                    CH                    AUX                    CH                    AUX                    CONT+F  
 pron prt                    nf                    vi                    aux                    aux

*fowe*

fowe  
 plant sp  
 nf

'Their grated mash of *fowe* tubers was there in baskets.'

36 *Fowe*                    *me*                    *kakaba*                    *toemetemoneni*  
 fowe                    me                    ka- kaba                    to- ha                    -hemete -mone -ni  
 plant sp                    3PL.S                    DUP eat                    CH                    AUX FP.N+F                    REP+F                    BKG+F  
 nf                    pron                    vt                    aux

'They ate *fowe*.'

37 *Mowe ete*                    *me*                    *kakawimetemone*                    *amake*  
 mowe ete                    me                    ka- kawi                    -mete -mone                    ama -ke  
 redtail catfish                    3PL.S                    DUP eat with something                    FP.N+F                    REP+F                    be                    DECL+F  
 nm                    pron                    pn                    vt                    vc

*me*                    *ka*                    *yibote*                    *aba*                    *me*                    *me*                    *weye*                    *na*                    *mati*  
 me                    ka                    yibote                    aba                    me                    me                    weye                    na+F                    mati  
 3PL POSS                    husband                    fish                    3PL.O                    3PL.S                    carry                    AUX                    3PL.S  
 pron prt                    nm                    nm                    pron                    pron                    vt                    aux                    pron

'It was the starch eaten with redtail catfish. Their husbands carried fish on their backs.'

38 *Me*                    *kamaki*                    *me*                    *kamaki*                    *yama ni*  
 me                    ka                    -makI.NOM                    me                    ka                    -makI.NOM                    yama ni  
 3PL.S                    go/come following                    3PL.S                    go/come following                    (reporting)  
 pron                    vi                    pron                    vi                    prt

*oka*                    *yibote*                    *ati*                    *nane*                    *ati*                    *nemetemone*  
 o-                    ka                    yibote                    ati                    na.CONT+M                    -ne                    ati                    na                    -hemete -mone  
 1SG.POSS                    POSS                    husband                    say                    AUX                    BKG+M                    say                    AUX                    FP.N+F                    REP+F  
 prt                    nm                    vt                    aux                    vt                    aux

'"They are coming," my husband said," she said.'

39 *Me*                    *nafi*                    *honarani*                    *oko*                    *yibote*                    *ati*  
 me                    nafi                    hona                    -hara -ni                    o-                    ka                    yibote                    ati  
 3PL.POSS                    all                    have something                    IP.E+F                    BKG+F                    1SG.POSS                    POSS                    husband                    say  
 pron                    pn                    vi                    prt                    nm                    vt

WARA LAKE

*ne ati nemetemone*  
na+M ati na -hemete -mone  
AUX say AUX FP.N+F REP+F  
aux vt aux

'"'They all got fish,' my husband said," she said.'

40 *Aba me me kakamakekani mowe ete me*  
aba me me ka- ka -makI -kani mowe ete me  
fish 3PL.O 3PL.S COMIT go/come following ?+F redbtail catfish 3PL.O  
nm pron pron vt nm pron

*me weye na mati*  
me weye na+F mati  
3PL.S carry AUX 3PL.S  
pron vt aux pron

'They brought fish back. They were carrying redbtail catfish on their backs.'

41 *Wara ihi me kakaba hiemetemone*  
Wara ihi me ka- kaba hi- to- ha -hemete -mone  
(name of lake) victim of+F 3PL.S DUP eat OC CH AUX FP.N+F REP+F  
npropf pn pron vt aux

*itinetini*  
ita -ne -tee.NOM -ni  
be located CONT+F HAB IP.N+F  
vi

'They ate the fish of the Wara lake, it is still there.'

42 *Me iti boteri taborimetemone Wara*  
me iti bote -ri tabori -mete -mone Wara  
3PL grandfather old PN place+F FP.N+F REP+F (name of lake)  
pron nm pn pn npropf

*amake*  
ama -ke  
be DECL+F  
vc

'The village of the ancestors was at Wara.'

43 *Manako yati me winawaha nimete amani*  
manako yati me wina -waha.LIST na.NOM+F -mete ama -ni  
then Apurinã 3PL.S live change AUX FP.N+F be BKG+F  
conj npropm pron vi aux vc

'Later there were Apurinãs living there.'

44 *Baorina me tao kimetemone amake fahi*  
Baorina me tao ka- na.NOM+F -mete -mone ama -ke fahi  
Paulinho 3PL.S shoot COMIT AUX FP.N+F REP+F be DECL+F then  
npropm pron vt aux vc dem

'They shot Paulinho.'

45 *Baorina me tao hikaneno me tao hikanematamonaka*  
Baorina me tao hi- ka- na -hino me tao  
Paulinho 3PL.S shoot OC COMIT AUX IP.N+M 3PL.S shoot  
npropm pron vt aux pron vt  
*hikarena*  
hi- ka- na -ra -hina me tao hi- ka- na -himata -mona -ka  
OC COMIT AUX NEG IRR+M 3PL.S shoot OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
aux pron vt aux



WARA LAKE

**Siko me tao kana mati yati**  
 Siko me tao ka- na+F mati yati  
 Chico 3PL.S shoot COMIT AUX 3PL.S Apurinã  
 npropm pron vt aux pron npropm  
 'They shot Paulinho. He shouldn't have gone along with the others who shot the Apurinã Chico.'

46 **Sari hikabanematamonaka**  
 Sari hi- ka- habana -himata -mona -ka  
 (man's name) OC COMIT order FP.N+M REP+M DECL+M  
 npropm vt  
 'Sari told them to kill him.'

47 **Siko ene ota kabe iborina me tao**  
 Siko ehene otaa kaba+M iborina me tao  
 Chico victim of+M 1EX.S eat Apurinã 3PL.S shoot  
 npropm pn pron vt npropm pron vt  
**kanani me ka iborina te tao kabisibe**  
 ka- na -hani me ka iborina tee tao ka- na -bisa -be  
 COMIT AUX IP.N+F 3PL of Apurinã 2PL.S shoot COMIT AUX also IMMED+F  
 aux pron prt npropm pron vt aux

**Baorina**  
 Baorina  
 Paulinho  
 npropm  
 "'We have been eating the game and fish from Chico, and the Apurinãs have killed him. You kill that Apurinã, Paulinho.'"

48 **Baorina te nabibe**  
 Baorina tee na- ahaba -be  
 Paulinho 2PL.S CAUS die IMMED+F  
 npropm pron vt  
 "'Kill Paulinho.'"

49 **Sowarimatamonaka**  
 Sowari -mata -mona -ka  
 Soares FP.N+M REP+M DECL+M  
 npropm  
 'It was Soares.'

50 **Sowari ya Tome me famemetemoneni**  
 Sowari ya Tome me fama -hemete -mone -ni  
 Soares ADJU Tomé 3PL.S be two FP.N+F REP+F BKG+F  
 npropm prt npropm pron vi  
 'It was Soares with Tomé.'

51 **Ee te tao kanibote nayaho**  
 ee tee tao ka- na -bote na -yaho  
 yes 2PL.S shoot COMIT AUX quickly AUX DIST.IMP+M  
 interj pron vt aux aux  
 "'Yes, you should shoot him right away.'"

52 **Kasiano otara tikabanara ti**  
 Kasiano otara ti- ka- habana -hara ti-  
 (man's name) 1EX.O 2SG.S COMIT order IP.E+F 2SG.S  
 npropm pron vt prt  
 "'Kasiano, you have ordered us to kill someone.'"

WARA LAKE

53 *Te winariya*  
 tee wina -ra -yahi  
 2PL.S live NEG DIST.IMP+F  
 pron vi

"Don't stay living here."

54 *Ota towakamabisaba ota Baorina ota tao*  
 otaa to- ka- ka -ma -bisa -haba otaa Baorina otaa tao  
 1EX.S away COMIT go/come back also FUT+F 1EX.S Paulinho 1EX.S shoot  
 pron vi pron npropm pron vt

*ki ya , me ati nemetemoneke*  
 ka- na.NOM+F ya , me ati na -hemete -mone -ke  
 COMIT AUX ADJU 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux prt pron vt aux

"We will go away after we shoot Paulinho," they said.'

55 *Ee , okomabisiba*  
 ee , o- to- ka -ma -bisa.NOM+F -ba  
 yes 1SG.S away go/come back also FUT  
 interj vi

"Right, I will go away, too."

56 *Te okabani*  
 tee o- ka- habana.NOM+F  
 2PL.O 1SG.S COMIT order  
 pron vt

"I have ordered you."

57 *Owa , Baorina te tao kiya*  
 owa , Baorina tee tao ka na -yahi  
 1SG.O Paulinho 2PL.S shoot go/come AUX DIST.IMP+F  
 pron npropm pron vt aux

"Shoot Paulinho."

58 *Sikari tao kanamebona ati nemona ama*  
 Sikari tao ka- na -ma -hibona ati na -himona ama  
 (man's name) shoot COMIT AUX back INT+M say AUX REP+M SEC  
 npropm vt aux vt aux sec

"He said he is going to shoot Sikari again."

59 *Sikari kakawina toamatamona*  
 Sikari ka- ka- wina to- ha.NOM+M -mata -mona  
 (man's name) DUP COMIT lie in hammock CH AUX FP.N+M REP+M  
 npropm vi aux

*amahe ahi Bia Fa ya*  
 ama -ke ahi Bia Faa ya  
 be DECL+F there (name of stream) ADJU  
 vc dem npropf prt

'Sikari was laid up in his hammock at Bia Fa, wounded.'

60 *Faya me me hekanakosa me , Baorina me*  
 faya me me hi- ka- kana -kosa+F me , Baorina me  
 so 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle 3PL.O Paulinho 3PL  
 conj pron pron vt pron npropm pron

WARA LAKE

*tao kani ino me hiri hine me , me noki*  
 tao ka- na.NFIN ino me hiri hi- na+M me , me noki  
 shoot COMMIT AUX name+M 3PL.S say OC AUX 3PL 3PL.S wait for  
 result aux pn pron vt aux pron pron vt

*hine kamematamona*  
 hi- na+M ka -ma -himata -mona  
 OC AUX go/come back FP.N+M REP+M  
 aux vi

'They left them behind. They wanted to kill Paulinho. They waited for him. He came.'

61 *Me noki hine kamematamonaka*  
 me noki hi- na+M ka -ma -himata -mona -ka  
 3PL.S wait for OC AUX go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt aux vi

'They waited for him, and he came.'

62 *Kame , kame hiyarame*  
 ka -ma+M ka -ma+M hiyara -ma+M  
 go/come back go/come back speak back  
 vi vi vi

*itarimatamonane*  
 ita -rI -himata -mona -ne  
 sit raised surface FP.N+M REP+M BKG+M  
 vi

'He came. He sat in the house and talked.'

63 *Me , mera hiyare itari , ni ya , Tome*  
 me , mera hiyara+M ita -rI+M , ni ya , Tome  
 3PL 3PL.O speak to sit raised surface to ADJU Tomé  
 pron pron vt vi prt prt npropm

*tokome hebeka kakamematamonaka*  
 to- ka -ma+M hebeka ka- ka -ma -himata -mona -ka  
 away go/come back rabeca COMMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi nf vt

'He was sitting in the house speaking with them. Tomé went to him carrying a rebec.'

64 *Hebeka kakame , hebeka ati*  
 hebeka ka- ka -ma+M hebeka ati  
 rabeca COMMIT go/come back rabeca voice  
 nf vt nf pn

*nasaimatamonane*  
 na- sai -himata -mona -ne  
 CAUS be heard FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt

'He brought a rebec, and he played the rebec.'

65 *Baorina tiyaka*  
 Baorina ti- ayaka  
 Paulinho 2SG.S dance  
 npropm vi

""Paulinho, dance.""

66 *Tiyaka*  
 ti- ayaka  
 2SG.S dance  
 vi

""Dance.""

WARA LAKE

67 *Oyakaba*                      *makari*      *yati*      *oka*                      *okere*                      *ati*  
 o-      ayaka -haba      makari      yati      o-      aka      o-      ke      -re      ati  
 1SG.S dance FUT+F      clothes      new      1SG.S wear      1SG.S DECL+F NEG+F      say  
 vi                      nf                      adj      vt                      prt                      vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX FP.N+M REP+M  
 aux

"I can't dance, because I don't have any new clothes to wear," he said.'

68 *Makari*      *bote*      *tikayakahi*  
 makari      bote      ti-      ka-      ayaka -hi  
 clothes      old      2SG.S COMIT dance IMP+F  
 nf                      adj      vt

"Dance with old clothes on."

69 *Makari*      *bote*      *kayakatebisa*                      *ama*                      *ati*  
 makari      bote      ka-      ayaka -tee -bisa+F      ama -ke      ati  
 clothes      old      COMIT dance HAB also      SEC DECL+F      say  
 nf                      adj      result                      sec                      vt

*nematamonaka*                      *Sowari*      *ati*      *nematamonaha*  
 na -himata -mona -ka      Sowari      ati      na -himata -mona -ha  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M      Soares say      AUX FP.N+M REP+M DUP  
 aux                      npropm vt      aux

"It's all right to dance with old clothes on," he said, Soares said.'

70 *Faya*      *tokiyomamematamonaka*                      *fahi*  
 faya to- ka      -yoma      -ma -himata -mona -ka      fahi  
 so      away go/come through back FP.N+M REP+M DECL+M      then  
 conj vi                      dem

'Then he went inside.'

71 *Tome*                      *hiyosematamonane*  
 Tome      hi- yose      -himata -mona -ne  
 (man's name)      OC command FP.N+M REP+M BKG+M  
 npropm                      vt

'Tomé ordered him.'

72 *Tome*                      *hiyose*                      *Hebeka*      *ati*                      *yana*  
 Tome      hi- yose      hebeka      ati      yana  
 (man's name)      OC command      rabeka      voice      start  
 npropm                      vt                      nf                      pn                      vi

*onihamibonehe*  
 o-      niha- na      -ma.NOM+F -bone -he  
 1SG.S CAUS AUX back      INT+F DUP  
 aux

'Tomé ordered him. "I'm going to play the rebec again."

73 *Yana*      *kabote*                      *tinahi*                      *ati*      *nematamonane*  
 yana      na -kabote      ti-      na -hi      ati      na -himata -mona -ne  
 get up      AUX quickly      2SG.S AUX IMP+F      say      AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 vi                      aux                      aux                      vt                      aux

"Get up," he said.'

WARA LAKE

74 **Faya Baorina yana nematamona amaka fahi waha**  
 faya Baorina yana na -himata -mona ama -ka fahi waha  
 so Paulinho get up AUX FP.N+M REP+M SEC DECL+M then now  
 conj npropm vi aux sec dem prt  
 'So finally Paulinho got up.'

75 **Baorina yana ne , ayakematamona amane yama ati**  
 Baorina yana na+M , ayaka -himata -mona ama -ne yama ati  
 Paulinho start AUX dance FP.N+M REP+M SEC BKG+M thing voice  
 npropm vi aux vi sec nf pn

**kayakari**

ka- ayaka -haari  
 COMMIT dance IP.E+M  
 vt

'Paulinho got up and danced, dancing to the music.'

76 **Seresere nawa nematamona ahi**  
 sere- sere na -waha na -himata -mona ahi  
 DUP dance AUX change AUX FP.N+M REP+M then  
 vi aux aux dem

'He really danced.'

77 **Rifi boni hoti yokana tokome rama ahi**  
 rifi boni hoti yokana to- ka -ma+M rama ahi  
 rifle barrel+F hole true away go/come back unusual then  
 nf pn nf adj vi prt dem

'He went right in front of where the rifle was pointed.'

78 **Taasei yama moni tonakosemetemone ama**  
 taasei yama moni to- na -kosa -hemete -mone ama  
 (sound of shotgun) thing make sound CH AUX middle FP.N+F REP+F SEC  
 sound nf vt aux sec

**ahi**

ahi  
 then  
 dem

'Taasei, the sound of it went.'

79 **Baorina siwa nematamona ama**  
 Baorina siwa na -himata -mona ama  
 Paulinho die AUX FP.N+M REP+M SEC  
 npropm vi aux sec

'Paulinho died.'

80 **Towake bao kanisematamona ahi**  
 to- ka- ka+M bao ka- na -risa -himata -mona ahi  
 away COMMIT go/come fall COMMIT AUX down FP.N+M REP+M then  
 vi vi aux dem

'He reeled, and then fell off onto the ground.'

81 **Faya me hekanakosematamonaka fahi Baorina**  
 faya me hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka fahi Baorina  
 so 3PL.S OC COMMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M then Paulinho  
 conj pron vt dem npropm

'Then they left him there, Paulinho.'

WARA LAKE

82 *Baorina me kakosemetemoneke me tao*  
 Baorina me ka- kana -kosa -hemete -mone -ke me tao  
 Paulinho 3PL.S COMIT leave middle FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S shoot  
 npropm pron vt pron vt

*hikanari*

hi- ka- na -haari  
 OC COMIT AUX IP.E+M  
 aux

'They left Paulinho behind, after having shot him.'

83 *Me hekanakose , Sowari me watini ?*  
 me hi- ka- kana -kosa+M Sowari me wata -ni  
 3PL.S OC COMIT leave middle Soares 3PL.S be located BKG+F  
 pron vt npropm pron vi

'They left him behind. "Are Soares and his companion there?"'

84 *Sowari me watara Baorina me tao*  
 Sowari me wata -hara Baorina me tao  
 Soares 3PL.S be located IP.E+F Paulinho 3PL.S shoot  
 npropm pron vi npropm pron vt

*kanabone me ona mati Sari ati*  
 ka- na -habone me ati o- na+F mati Sari ati  
 COMIT AUX INT+F 3PL.O say 1SG.S AUX 3PL.O (man's name) say  
 aux pron vt pron npropm vt

*nabiseamatamona ama kobo namahi*  
 na -bisa -himata -mona ama kobo na -ma+M  
 AUX also FP.N+M REP+M SEC arrive AUX back  
 aux sec vi aux

'Soares and his companion are here, I told them to shoot Paulinho," Sari said, when he arrived back.'

85 *Baorina me kakosa me*  
 Baorina me ka- kana -kosa+F me  
 Paulinho 3PL.S COMIT leave middle 3PL.S  
 npropm pron vt pron

*towakamemetemonehe*

to- ka- ka -ma -hemete -mone -he  
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DUP  
 vi

'They left Paulinho behind, and went away.'

86 *Faya me me banemetemoneke fahi bisa*  
 faya me me bana -hemete -mone -ke fahi bisa  
 so 3PL 3PL.S move away FP.N+F REP+F DECL+F then also  
 conj pron pron vi dem prt

'Then they moved away.'

87 *Me bana me me , ha me yati me tao*  
 me bana+F me me haa me yati me tao  
 3PL.S move away 3PL.S 3PL DEM 3PL Apurinã 3PL.S shoot  
 pron vi pron pron dem pron npropm pron vt

*kabisa me towakamemetemone faro*  
 ka- na -bisa+F me to- ka- ka -ma -hemete -mone faaro  
 COMIT AUX also 3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F REP+F that+F  
 aux pron vi dem

'They moved away. They shot the Apurinã, and went away.'

WARA LAKE

88 *Faya me me me , Sari yara mera awebona*  
 faya me me me , Sari yara mera awa -hibona  
 so 3PL 3PL 3PL (man's name) Brazilian 3PL.O see INT+M  
 conj pron pron pron npropm npropm pron vt

*kamatasematamonaha*

ka -ma -tasa -himata -mona -ha  
 go/come back again FP.N+M REP+M DUP  
 vi

'Sari wanted to see the Brazilians, and he came back.'

89 *Me tabori hiwasimemetemoneke*  
 me tabori hi- wasi -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS place+F OC find back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pn vt

'He came upon their village.'

90 *Baorina fare me one hikamomatamonane*  
 Baorina fare me one hi- kamo -himata -mona -ne  
 Paulinho same+M 3PL other+F OC bury FP.N+M REP+M BKG+M  
 npropm dem pron adj vt

'Paulinho's relatives had buried him.'

91 *Me one hikamono temene me hiwasimematamona*  
 me one hi- kamo -hino temene me hi- wasi -ma -himata -mona  
 3PL other+F OC bury IP.N+M grave+M 3PL.S OC find back FP.N+M REP+M  
 pron adj vt pn pron vt

'His relatives had buried him. They came upon his grave.'

92 *Baorina yara me tao kananini ati*  
 Baorina yara me tao ka- na -hani -ni ati  
 Paulinho Brazilian 3PL.S shoot COMIT AUX IP.N+F BKG+F say  
 npropm npropm pron vt aux vt

*nematamona*

na -himata -mona  
 AUX FP.N+M REP+M  
 aux

""The Brazilians shot Paulinho," he said.'

93 *Me ka Baorina temene ite ahi*  
 me ka Baorina temene ita+M ahi  
 3PL POSS Paulinho grave+M be located there  
 pron prt npropm pn vi dem

""There is the grave of their Paulinho.""

94 *Baorina yara me tao hikanenoho*  
 Baorina yara me tao hi- ka- na -hino -ho  
 Paulinho Brazilian 3PL.S shoot OC COMIT AUX IP.N+M DUP  
 npropm npropm pron vt aux

""The Brazilians shot Paulinho.""

95 *Baorina abeno*  
 Baorina ahaba -hino  
 Paulinho die IP.N+M  
 npropm vi

""Paulinho died.""